


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:07:03	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c451d8a1f3c3e14a4ed767e8486e18dc8ae8b889439247	Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 1 из 6

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Теория перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

изучить основные разделы современного переводоведения, краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

1.2 Задачи

- раскрыть понятие перевода как межъязыковой и межкультурной посреднической деятельности;
- ознакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и за рубежом;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности;
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности;
- помочь получить и закрепить комплекс теоретических знаний в области перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.О.01.04

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-5.1: Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Знать:

Уровень 1	Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи
Уровень 2	Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений
Уровень 3	Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях

Уметь:

Уровень 1	Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач
Уровень 2	Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке
Уровень 3	Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации
Уровень 2	Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке
Уровень 3	Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач

ОПК-5.2: Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.

Знать:

Уровень 1	Знает базовые функции компьютера
Уровень 2	Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности
Уровень 3	Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач

Уметь:

Уровень 1	Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе PowerPoint
Уровень 2	Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет
Уровень 3	Умеет использовать программы для защиты информации

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками работы в операционной системе
Уровень 2	Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет
Уровень 3	Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации

ОПК-5.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.

Знать:

Уровень 1	Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации
Уровень 2	Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций
Уровень 3	Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

Уметь:

Уровень 1	Умеет подбирать релевантную информацию
Уровень 2	Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы
Уровень 3	Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

Владеть:

Уровень 1	Владеет информационной и библиографической культурой
Уровень 2	Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач
Уровень 3	Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

ОПК-1.1: Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языка в синхронии и диахронии.

Знать:

Уровень 1	Знает основные характеристики синхронического и диахронического подхода к изучению языков
Уровень 2	Знает общие особенности функционирования изучаемых языков в синхронии и диахронии
Уровень 3	Знает в совершенстве фонетические, лексические, грамматические особенности изучаемого языка, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации в синхронии и диахронии

Уметь:

Уровень 1	Умеет демонстрировать понимание сущности синхронического и диахронического подхода к анализу языковых явлений
Уровень 2	Умеет учитывать особенности синхронического и диахронического подхода при анализе языковых явлений изучаемых языков
Уровень 3	Умеет сопоставлять различные точки зрения и аргументированно обосновать свою научную позицию в ходе анализа языковых явлений

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными навыками анализа языковых явлений и процессов под руководством преподавателя
Уровень 2	Владеет способностью анализировать языковые явления и процессы с позиций синхронии и диахронии с учетом межпредметных связей
Уровень 3	Владеет комплексом навыков самостоятельного анализа языковых явлений и процессов с позиций синхронии и диахронии

ОПК-1.2: Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.

Знать:

Уровень 1	Знает основные характеристики языковых уровней и подсистем изучаемых языков
Уровень 2	Знает структурные особенности языковых уровней и подсистем языков в сопоставительном аспекте
Уровень 3	Знает особенности функционирования языковых уровней и подсистем языков на основе

Уметь:

Уровень 1	Умеет определять основные проявления взаимосвязи между уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов
Уровень 2	Умеет учитывать и интерпретировать взаимосвязь между языковыми уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов
Уровень 3	Умеет определять и адекватно интерпретировать языковые явления и процессы на основе глубокого понимания взаимосвязи уровней и подсистем изучаемых языков

Владеть:

Уровень 1	Владеет первичными навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и подсистем языка
Уровень 2	Владеет навыками учета функционирования языка как системы и функциональных стилей при создании текстов
Уровень 3	Владеет навыками системного применения знаний о структурных особенностях изучаемых языков при создании текстов различных функциональных стилей

ОПК-1.3: Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.

Знать:

Уровень 1	Знает основные научные понятия изучаемых дисциплин, общие требования к научному стилю изложения
Уровень 2	Знает научные понятия изучаемых дисциплин с учетом межпредметных связей, требования к научному стилю с учетом особенностей устной и письменной речи
Уровень 3	Знает понятийный аппарат изучаемых дисциплин с учетом межпредметных связей, требования к научному стилю с учетом особенностей подстилей и коммуникативных целей

Уметь:

Уровень 1	Умеет создавать основные типы текстов научного стиля в устной и письменной речи
Уровень 2	Умеет адекватно применять научную терминологию в соответствии с типом текста научного стиля и формой изложения
Уровень 3	Умеет создавать тексты научного стиля с учетом целевых установок, межпредметных связей, специфики терминологического аппарата научного направления

Владеть:

Уровень 1	Владеет первичными навыками применения основных понятий изучаемой дисциплины при создании текстов научного стиля
Уровень 2	Владеет устойчивыми навыками устной и письменной речи в рамках научного стиля с учетом особенностей понятийного аппарата изучаемой дисциплины
Уровень 3	Владеет совершенными навыками создания различных типов текстов научного стиля с грамотным применением понятийного аппарата изучаемой дисциплины и учетом межпредметных связей

УК-2.1: Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач.

Знать:

Уровень 1	Знает теоретические основы проектной деятельности.
Уровень 2	Знает принципы проектного планирования
Уровень 3	Знает этапы составления плана проекта.

Уметь:

Уровень 1	Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.
Уровень 2	Умеет диагностировать цель и задачи проекта.
Уровень 3	Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.

Владеть:

Уровень 1	Владеет методиками постановки цели и задач проекта.
Уровень 2	Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.
Уровень 3	Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами

УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 5 из 6
---	-------------

Знать:

Уровень 1	Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
Уровень 2	Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
Уровень 2	Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.

Владеть:

Уровень 1	Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.
Уровень 2	Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.

УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.

Знать:

Уровень 1	Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.
Уровень 2	Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.
Уровень 3	Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.

Уметь:

Уровень 1	Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.
Уровень 2	Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач
Уровень 3	Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками критического анализа.
Уровень 2	Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.
Уровень 3	Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.

УК-1.3: Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.

Знать:

Уровень 1	Знает основы логики, теории аргументации и риторики.
Уровень 2	Знает законы логически-грамотного оперирования понятиями, приёмы классификации, обобщения, конкретизации и правил корректного дефинирования понятий
Уровень 3	Знает соотношение мышления и языка, формы и правила выражения основных форм мышления в естественном языке.

Уметь:

Уровень 1	Умеет оперировать логическими понятиями и категориями; выявлять структурные компоненты аргументации; грамотно конструировать собственные аргументы и доносить их до окружающих.
Уровень 2	Умеет абстрагироваться, анализировать, делать обоснованные умозаключения, ориентироваться в различных видах аргументации; создавать логически организованные устные и письменные тексты различных жанров.
Уровень 3	Умеет полно и правильно отражать результаты мыслительной деятельности; рефлексивно оценивать собственные мнения, замечать нестыковки, несоответствия и обыденные ошибки в логике и аргументации; быстро анализировать суждения окружающих и оценивать их в ходе полемики.

Владеть:

Уровень 1	Владеет методами логического анализа, методами и приёмами аргументации и контраргументации.
Уровень 2	Владеет навыками эффективного использования типов и приёмов аргументации в рамках технологии убеждения; навыками публичной речи.
Уровень 3	Владеет навыками логически корректного составления текстов; методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности, критического анализа и систематизации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		6 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 216	Виды контроля в семестрах: экзамены 5 зачеты 4 курсовые работы 5
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 80	
самостоятельная работа	: 95	
часов на контроль	: 36	